

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٥٨٢ لسنة ٢٠٢٥

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة اليابان بشأن المنحة المقدمة من وكالة اليابان للتعاون الدولي (جايجا)

لمشروع «توفير سفينة دعم الغوص» بقيمة ٣,٤٧٨ مليار ين ياباني

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان
بشأن المنحة المقدمة من وكالة اليابان للتعاون الدولي (جايجا) لمشروع «توفير سفينة

دعم الغوص» بقيمة ٣,٤٧٨ مليار ين ياباني ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٢ ربيع الآخر سنة ١٤٤٧ هـ

(الموافق ١٤ أكتوبر سنة ٢٠٢٥) .

عبد الفتاح السيسي



وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة في ١٦ شعبان سنة ١٤٤٧ هـ

(الموافق ٤ فبراير سنة ٢٠٢٦ م) .



**EMBASSY OF JAPAN
CAIRO
ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

El Alamein, August 17, 2025

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Construction of Diving Support Vessel (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan has decided that a grant up to three billion four hundred and seventy-eight million Japanese Yen (¥3,478,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Government of the Arab Republic of Egypt, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and December 31, 2032. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

HER EXCELLENCY DR. RANIA A. AL MASHAT
MINISTER OF PLANNING, ECONOMIC DEVELOPMENT AND INTERNATIONAL
COOPERATION

3. The Grant shall be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and/or the Services (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons and registered in Japan.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt at a bank in Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures:

(a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt with respect to the purchase of the Products and/or the Services are borne by its designated authority without using the Grant;

(b) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project;

(c) to ensure that the Products and/or the Services are maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project, and are not used for military purposes;

(d) to secure lots of land necessary for the implementation of the Project and to clear the sites;

(e) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the sites;

(f) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the Arab Republic of Egypt of the Products;

(g) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work;

(h) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project in the Arab Republic of Egypt; and

(i) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Government of the Arab Republic of Egypt shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing

understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



iwai fumio

IWAI Fumio
Ambassador Designate
of Japan to the Arab
Republic of Egypt



書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及する光栄を有します。本使は、更に、日本国政府に代わって次の了解を提案する光栄を有します。

1 (1) 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府による潜水作業支援船建造計画（以下「計画」という。）の実施に寄与することを目的として、エジプト・アラブ共和国政府に対し、日本国の関係法令及び予算に従って、三十四億七千八百万円（三、四七八、〇〇〇、〇〇〇円）までの贈与（以下「贈与」という。）が行われることを決定した。

(2) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局と独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）との間の贈与契約（以下「贈与契約」という。）が締結されることにより使用に供される。

(3) 贈与の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で贈与契約によって規律される。

2 贈与については、贈与契約に定める期間内に行うことができる。ただし、当該期間は、贈与契約が効力

を生じた日から二千三十二年十二月三十一日までの間とする。当該期間は、両政府の関係当局間の相互の同意により延長することができる。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正に、かつ、専ら贈与契約に定める生産物又は役務であつて計画の実施に必要なもの（以下それぞれ「生産物」及び「役務」という。）を購入するために使用される。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、生産物又は役務を購入することを目的として、日本国民と円貨建ての契約を締結する（この了解において、「日本国民」とは、日本国の自然人又は日本国の自然人が支配し、かつ、日本国で登録された日本国の法人をいう。）。当該契約は、贈与の対象として適格であることがJICAにより認証される。

5 贈与については、贈与契約の規定に従い、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、JICAが実施する。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。



- (a) 生産物又は役務の購入に関してエジプト・アラブ共和国において課されることのある関税、内国税その他の財政課徴金が、贈与を使用することなく、その指定する当局により負担されることを確保すること。
- (b) 計画の実施に当たり、環境及び社会に対する妥当な考慮を払うこと。
- (c) 生産物又は役務が、計画の実施のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されること並びに軍事目的に使用されないことを確保すること。
- (d) 計画の実施に必要な土地を確保し、及び用地の整地を行うこと。
- (e) 用地の外において、計画の実施に必要な配電、給水及び排水のための施設その他の付随的な施設を提供すること。
- (f) エジプト・アラブ共和国における生産物の速やかな陸揚げ、通関及び国内輸送を確保すること。
- (g) 生産物又は役務の供給に関連してその役務が必要とされる日本国の自然人又は第三国の自然人に対し、その作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(E) エジプト・アラブ共和国において計画の実施に従事する者の安全を確保すること。

(F) 計画の実施に必要な全ての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画に関する必要な情報を提供する。

(3) エジプト・アラブ共和国政府は、生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

(4) 生産物又は役務は、エジプト・アラブ共和国から輸出され、又は再輸出されてはならない。

7 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要とされる国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十五年八月十七日にエル・アラメインで

エジプト・アラブ共和国駐劄

日本国特命全權大使

エジプト・アラブ共和国

計画・経済開発・国際協力大臣 ラニア・アルマシャート閣下



岩井文男





EMBASSY OF JAPAN
CAIRO
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

العلمين في ١٧ أغسطس، ٢٠٢٥

صاحبة السعادة،

أشرف بأن أشير إلى المناقشات التي تمت مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين اليابان وجمهورية مصر العربية، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان التفاهم التالي:

١- (١) بغرض الإسهام في تنفيذ مشروع إنشاء سفينة دعم للغوص (ويشار إليه فيما بعد بـ "المشروع") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية، قررت حكومة اليابان تقديم منحة قيمتها ثلاثة مليار وربعمئة وثمانية وسبعون مليون ين ياباني (٣,٤٧٨,٠٠٠,٠٠٠ ين ياباني) (ويشار إليها فيما بعد بـ "المنحة") لحكومة جمهورية مصر العربية طبقًا للقوانين واللوائح المعمول بها واعتمادات الميزانية في اليابان.

(٢) تتاح المنحة بمقتضى اتفاق منحة (ويشار إليه فيما بعد بـ "اتفاق المنحة") يوقع بين حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها، وهيئة التعاون الدولي اليابانية (الجايكا).

(٣) في إطار التفاهم الحالي، يحكم اتفاق المنحة أحكام المنحة وشروطها، إلى جانب إجراءات استخدامها.

صاحبة السعادة

الدكتورة/ رانيا المشاط

وزيرة التخطيط والتنمية الاقتصادية والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

-٢-

٢- تتاح المنحة خلال الفترة التي يتم تحديدها في اتفاق المنحة، بشرط أن تكون تلك الفترة ما بين تاريخ دخول اتفاق المنحة حيز النفاذ و ٣١ ديسمبر ٢٠٣٢. ويمكن مد هذه الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المختصة في كلتا الحكومتين.

٣- تستخدم حكومة جمهورية مصر العربية المنحة بشكل صحيح وحصري من أجل شراء المنتجات والخدمات أو أي منهما اللازمة لتنفيذ المشروع، والتي يتم تحديدها في اتفاق المنحة، (ويشار إليها فيما بعد بالـ "المنتجات و"الخدمات").

٤- تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطتها المعينة عقوداً بالين الياباني مع رعايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات أو أي منهما (ويقصد بعبارة "الرعايا اليابانيون" في التفاهم الحالي الأشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الأشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها أشخاص يابانيون طبيعيون ومسجلون في اليابان). وتقر الجايكا هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة.

٥- تنفذ الجايكا المنحة وفقاً لأحكام اتفاق المنحة من خلال أداء مدفوعات بالين الياباني في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية بأحد البنوك في اليابان تختاره حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطتها المعينة.

٦- (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة من أجل:

(أ)- ضمان أن المنتجات والخدمات أو أي منهما المشتراة في نطاق المنحة والمفروض عليها الضريبة الجمركية والضرائب الداخلية وأية رسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية تتحملها سلطتها المعينة دون استخدام المنحة؛

(ب)- ايلاء الاهتمام اللازم للاعتبارات الاجتماعية والبيئية عند تنفيذ المشروع؛

-٣-

- (ج)- ضمان الصيانة والاستخدام بشكل صحيح وفعال للمنتجات والخدمات، أو أي منهما، لتنفيذ المشروع، وعدم استخدامها لأغراض عسكرية؛
- (د)- توفير الأراضي اللازمة لتنفيذ المشروع وإخلاء المواقع؛
- (هـ)- توفير المرافق اللازمة لتوزيع الكهرباء، وتوصيل المياه والصرف الصحي، وأي مرافق أخرى طارئة لازمة لتنفيذ المشروع خارج الموقع؛
- (و)- ضمان سرعة التفريغ، والإفراج الجمركي والنقل الداخلي للمنتجات في جمهورية مصر العربية؛
- (ز)- منح الرعايا اليابانيين الطبيعيين والرعايا الطبيعيين لدولة ثالثة، أو أي منهما والذين قد تتطلب الحاجة لخدماتهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات، أو أي منهما التسهيلات اللازمة لدخولهم وبقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم؛
- (ح)- ضمان سلامة الأشخاص المشاركين في تنفيذ المشروع في جمهورية مصر العربية؛ و
- (ط)- تحمل كافة التكاليف اللازمة لتنفيذ المشروع فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة.
- (٢) تمد حكومة جمهورية مصر العربية حكومة اليابان - عند الطلب - بالمعلومات اللازمة عن المشروع.
- (٣) تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحررة بين شركات الشحن والتأمين البحري فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحري للمنتجات.
- (٤) لا تصدر أو يعاد تصدير المنتجات والخدمات، أو أي منهما، من جمهورية مصر العربية.

-٤-

٧- تتشاور الحكومتين فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالي.

وإنه ليشرفني أيضًا أن أقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية تأكيدًا للترتيبات السابقة، اتفاقًا بين كلتا الحكومتين، يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

حرر هذا الخطاب اللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لأنتهز هذه الفرصة لأقدم لسعادتكم فائق تقديري واحترامي.

السيد السفير/ فوميو إيواي

岩井 文男



سفير اليابان المعين
لدى جمهورية مصر العربية

١٤
٥١٤

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan dated August 17, 2025, concerning Japanese economic cooperation to be extended for the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Construction of Diving Support Vessel with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Egyptian Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 3 of the Exchange of Notes, the representative of the Egyptian Delegation and of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan share the recognition that necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Arab Republic of Egypt from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes.

2. With regard to sub-paragraph (2) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the representative of the Egyptian Delegation and the Japanese Delegation concurred that the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan shared the recognition that:

(a) necessary information includes information on corrupt practice related to the Project for the Construction of Diving Support Vessel referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes; and

(b) the Government of the Arab Republic of Egypt will ensure fair treatment of sources of such information.

3. The representative of the Egyptian Delegation stated that the Egyptian Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

El Alamein, August 17, 2025





Rania A. AL MASHAT
Minister of Planning,
Economic Development and
International Cooperation of
the Arab Republic of Egypt



IWAI Fumio
Ambassador Designate of
Japan
to the Arab Republic of
Egypt



١٦
٥٨٢



EMBASSY OF JAPAN
CAIRO
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

El Alamein, August 17, 2025

No.E.48.2025

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Ministry of Planning, Economic Development, and International Cooperation of the Arab Republic of Egypt and, with reference to sub-paragraph (1)(a) of paragraph 6 of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt dated August 17, 2025, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), has the honour to state that the designated authorities of the Government of the Arab Republic of Egypt bear, without using the grant referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes, the custom duties and internal taxes specified in Column 1 of the Annex, which are imposed in the Arab Republic of Egypt on the persons specified in Column 2 of the Annex, with respect to the chargeable articles specified in Column 3 of the Annex.

The Embassy has further the honour to state that the above-mentioned statement will not affect the provisions of the Exchange of Notes and that the designated authorities of the two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the

١٥
٥٨٢



above-mentioned statement. It would be appreciated if the Ministry would kindly inform the Embassy of the confirmation of the above-mentioned statement.

岩井 文男

IWAI Fumio
Ambassador Designate of Japan
to the Arab Republic of Egypt



جمهورية مصر العربية
وزارة الخارجية
القاهرة

Annex

Column 1 【Covered Items】	Column 2 【Covered Persons】	Column 3 【Chargeable Articles】
Value Added Tax	Japanese juridical person	Procurement of the Products and/or the Services
All duties and related fiscal charges	Japanese juridical person	Import and/or re-export of materials and equipment

Note 1: The term "Project" refers to the Project for the Construction of Diving Support Vessel as mentioned in subparagraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes.

Note 2: The terms "Products" and "Services" refer to the products and services as mentioned in paragraph 3 of the Exchange of Notes.

Note 3: The term "Japanese juridical person" means a juridical person controlled by Japanese physical persons and registered in Japan regardless of whether it is a contractor or a subcontractor of the Project.



١٩
٥/٧